

No. 57666*

**Greece
and
Egypt**

Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt on the employment of seasonal workers in the agricultural sector (with annex). Cairo, 22 November 2022

Entry into force: *24 January 2023 by notification, in accordance with article 13(1)*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 24 February 2023*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Grèce
et
Égypte**

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à l'emploi de travailleurs saisonniers dans le secteur agricole (avec annexe). Le Caire, 22 novembre 2022

Entrée en vigueur : *24 janvier 2023 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 24 février 2023*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة 15

يتفق الطرفان على احترام مبدأ المساواة في المعاملة وعدم التفرقة على أساس الجنس أو العرق أو الأصل القومي أو الإعاقة أو المرض المزمن أو السن .

المادة 16

في حالة انتهاك أحد العمال لأحكام هذه الاتفاقية والملحق المرفق ، سيتم منعه من الدخول والعمل مرة أخرى في اليونان لمدة تصل الى خمس (5) سنوات .

المادة 8

بعد الدخول إلى اليونان ، يجوز للسلطات اليونانية المختصة ان تفرض عمل فحوصات صحية لأسباب تتعلق بالصحة العامة ولصالح العمال أنفسهم، ولكنها ستقتصر على الإجراءات الضرورية للغاية وسيتم تنفيذها على نفقة صاحب العمل.

المادة 9

يتحمل صاحب العمل نفقات سفر وعودة العمال. ويجوز للسلطات اليونانية رفض دخول المرشحين للعمل ، إذا لم يحملوا عقد العمل المعتمد وفقاً للمادة 7 من الملحق أو لا يمتلكون وثائق سفر صالحة أو لا يستوفون بأي شكل من الأشكال المتطلبات القانونية للدخول إلى الدولة وفقاً لأحكام المادة 4 من القانون اليوناني 4251/2014. وفي هذه الحالة سوف يتم إبلاغ السلطات المختصة في جمهورية مصر العربية بأسماء هؤلاء العمال من قبل السلطات اليونانية المختصة وسوف يتم إنهاء عقد العمل تلقائياً.

المادة 10

عند انتهاء تأشيرة الدخول الوطنية يكون العامل المعني ملزماً بمغادرة اليونان وفقاً لأحكام المادة 8 من الاتفاقية.

المادة 11

في حالة الحاجة إلى تطبيق المادة 9 من هذا الملحق، تسهل السلطات القنصلية لجمهورية مصر العربية عودة العمال إلى مصر ويتحمل جانب جمهورية مصر العربية تكاليف العودة. وينطبق الشيء نفسه في حالة قيام الموظف بتمديد إقامته بشكل غير قانوني في اليونان بعد إنهاء عقد العمل وبعد انقضاء عشرة (10) أيام من انتهاء تأشيرة الدخول الوطنية ، وفقاً لشروط هذه الاتفاقية.

المادة 12

يجب أن يتقدم المواطن من جمهورية مصر العربية ، الذي مُنح تأشيرة دخول لغرض العمل الموسمي وهو موجود في الأراضي اليونانية بشكل قانوني ، بطلب إلى الخدمة المختصة التابعة للإدارة اللامركزية ذات الصلة لتمديد إقامته خلال المدة القصوى على النحو المحدد في المادة 6 من الاتفاقية وقبل انتهاء صلاحية تأشيرة الدخول الوطنية و ذلك في حالة

- (أ) تم تمديد عقد المواطن مع نفس صاحب العمل أو إبرام عقد جديد مع صاحب عمل مختلف ،
- (ب) عدم تجاوز الحد الأقصى لمدة الإقامة
- (ج) عدم تطبيق أسباب الرفض الواردة بالمادة 24 من القانون اليوناني 4251 / 2014.

المادة 13

يتمتع المواطنون العاملون موسمياً من جمهورية مصر العربية خلال فترة عملهم في اليونان بالحقوق والالتزامات المنصوص عليها في قانون العمل اليوناني وفقاً لأحكام التوجيه 2014/36 / EU ، والذي تم نقله إلى التشريع اليوناني وهو ساري المفعول في أي وقت.

المادة 14

يجب أن يتمتع العمال الموسميون المشمولون بهذه الاتفاقية بمعاملة متساوية مع المواطنين اليونانيين وفقاً لأحكام القانون اليوناني و وفقاً لأحكام التوجيه 2014/36 / EU ، والذي تم نقله إلى التشريع اليوناني وهو ساري المفعول في أي وقت .

الملحق

الإجراءات التنظيمية لدخول مواطني جمهورية مصر العربية إلى جمهورية اليونان وإقامتهم المؤقتة وتوظيفهم. يتعلق هذا الإجراء بالدخول والإقامة المؤقتة والتوظيف لمواطني جمهورية مصر العربية، في إطار التشريع الساري بشأن الدخول والإقامة المؤقتة وتوظيف الرعايا الأجانب في جمهورية اليونان، مع مراعاة عدم التقيد بهذه الاتفاقية .

المادة 1

يجب على صاحب العمل ، الذي يرغب في توظيف قوة عاملة موسمية في اليونان من جمهورية مصر العربية بموجب شروط هذه الاتفاقية، تقديم طلب إلى القسم المختص بالإدارة اللامركزية المختصة في مقر إقامته/ سكنه، وفي المكان الذي سوف يتم توفير العمل به ويجب أن يتضمن الطلب عدد الوظائف المطلوبة ، والتخصصات ، وجنسية الأشخاص الذين سيتم توظيفهم، والفئة، وكذلك فترة التوظيف ، وتقديم الأدلة المستندية المحددة في التوجيه EU / 2014/36 ، كما تم نقله إلى التشريع اليوناني وجرى العمل به .

المادة 2

تصدر الإدارة المختصة للرعايا الأجانب والهجرة وثيقة تخول موافقتها على توظيف مواطن من جمهورية مصر العربية لدى صاحب العمل المحدد وإحالتها إلى السلطة القنصلية المختصة وذلك في حالة توفر وظائف وكانت الوثائق المقدمة كاملة .

المادة 3

يجب على السلطات القنصلية اليونانية اتخاذ قراراً بشأن طلب الحصول على تأشيرة دخول الأراضي اليونانية لغرض العمل الموسمي ، ويجب إخطار مقدم الطلب بالقرار وفقاً للتشريعات السارية ، في موعد لا يتجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ تقديم الطلب الكامل .

المادة 4

يمنح العمال الموسميون من جمهورية مصر العربية، فئة العمال الزراعيين، تأشيرة دخول من السلطات المختصة وفقاً للمادة 6 من الاتفاقية.

المادة 5

يتم تحديد عدد وظائف العمل الموسمية في القطاع الزراعي ، في فئة العمال الزراعيين وفقاً للإجراء المنصوص عليه في المادة 3 من الاتفاقية.

المادة 6

السلطات المختصة في جمهورية مصر العربية هي وحدها المسؤولة عن اختيار العمال لليونان و الدخول الاول لهؤلاء العمال للتوظيف وتقوم السلطات الإدارية في جمهورية مصر العربية باختيار العمالة المناسبة للعمل الموسمي في القطاع الزراعي في اليونان وترشيحهم للسلطات القنصلية ذات الصلة.

المادة 7

يجب على مواطني جمهورية مصر العربية ، المعتمدين للعمل الموسمي في اليونان وفقاً للمادة 3 من ملحق هذه الاتفاقية ، أن يقدموا أنفسهم شخصياً إلى السلطة القنصلية المختصة للجمهورية اليونانية من أجل التوقيع على عقود العمل بأسمائهم واستلامها وتزويدهم بتأشيرة دخول وطنية لليونان ويجب توقيع عقد العمل من قبل مقدمي الطلب في السلطة القنصلية اليونانية المختصة ، والتي ستصدق عليه .

المادة 14

التعديلات

يجوز تعديل هذه الاتفاقية أو استكمالها بناء على الموافقة الخطية المتبادلة بين الطرفين، وسوف تدخل كافة التعديلات والملاحق حيز النفاذ وفقاً لآليات الإجراءات المطبقة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ .

المادة 15

تسوية الخلافات

يتم تسوية الخلافات التي قد تنشأ بمناسبة تفسير أو تطبيق بنود هذه الاتفاقية بين الطرفين بالطرق الودية عبر القنوات الدبلوماسية.

حررت في بتاريخ ... / ... / 2022 ، من نسختين أصليتين، كل منها باللغة اليونانية والعربية والإنجليزية ،
وجميع النصوص متساوية في الحجية. وفي حالة وجود أي نزاع بسبب الترجمة ، يعتد بالنص الإنجليزي.

عن حكومة الجمهورية اليونانية



ميلتياديس فارفيستينوس
وزير الخارجية المناوب

عن حكومة جمهورية مصر العربية



السفير إيهاب نصر
مساعد وزير الخارجية

الفور. كما يجب على العامل المغادرة في غضون عشرة (10) أيام من تاريخ انتهاء التأشيرة على أقصى تقدير، دون فرض أي عقوبة بسبب تجاوز فترة الإقامة القانونية في أراضي الجمهورية اليونانية

2- تحتفظ السلطات المختصة في الجمهورية اليونانية بالحق في مطالبة أي شخص يعمل بموجب هذه الاتفاقية بمغادرة أراضيها على الفور، إذا كان وجوده في الإقليم يشكل تهديداً للأمن القومي والنظام العام أو الصحة العامة، ويجب إبلاغ السلطات القنصلية المختصة بجمهورية مصر العربية بقرار السلطات المختصة للجمهورية اليونانية في مثل هذه الحالات لتسهيل إجراءات عودته إلى أراضي جمهورية مصر العربية.

المادة 9

الضمان الاجتماعي

بالنسبة للضمان الاجتماعي للمواطنين من جمهورية مصر العربية العاملين موسمياً في اليونان، تسري تشريعات الضمان الاجتماعي اليونانية بالإضافة إلى الأحكام المقابلة من التوجيه الخاص بالاتحاد الأوروبي رقم 2014/36، والتي تم نقله إلى التشريع اليوناني وجرى العمل به في الوقت الحالي .

المادة 10

عقد العمل الجديد

لا يجوز إبرام أي عقد عمل جديد للأشخاص العاملين بموجب هذه الاتفاقية قبل إنهاء عقد العمل السابق وليس قبل انقضاء ثلاثة (3) أشهر من تاريخ انتهاء تأشيرة الدخول ولا تُحسب فترة إقامة رعايا الدولة الثالثة الذين دخلوا الأراضي اليونانية وعلما فيها كفترة إقامة لغرض منح تصريح إقامة لأسباب استثنائية .

المادة 11

تحويل الاجور

يجوز للعاملين بموجب هذه الاتفاقية تحويل اجورهم القانونية الى بلادهم بعملة قابلة للتحويل وفقا للتشريعات المعمول بها في بلد العمل .

المادة 12

ملحق

قواعد تطبيق الاتفاقية موضحة في الملحق المرفق وتشكل جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

المادة 13

الدخول حيز النفاذ (المدة والانهاء)

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في التاريخ الذي يخطر فيه الجانب اليوناني الجانب المصري باستكمال الاجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ .
- 2- تبرم هذه الاتفاقية لمدة اولية مدتها (3) سنوات ويمتد العمل بها لمدة سنة او سنتين من خلال تبادل المذكرات الشفوية بين الطرفين، قبل ثلاثة اشهر على الاقل من انتهائها .
- 3- يجوز لأي من الطرفين إنهاء العمل بالاتفاقية في اي وقت عن طريق اخطار كتابي عبر القنوات الدبلوماسية للطرف الاخر .
- 4- يتوقف سريان الاتفاقية بعد ثلاثة اشهر من تاريخ الاخطار .
- 5- يستمر سريان عقود العمل التي بدأ تنفيذها حتى انتهاء صلاحيتها على الرغم من انها العمل بالاتفاقية .

التجريبية الأولى للتنفيذ طبقاً للمادة السادسة من هذا الاتفاق بعدد (5000) عامل وسيتم تحديد توزيعهم الجغرافي من قبل السلطات الوطنية المختصة للطرفين .

المادة 4

متطلبات تلبية احتياجات سوق العمل للجمهورية اليونانية

فيما يتعلق بالوفاء باحتياجات سوق العمل اليوناني فإن جمهورية مصر العربية غير ملزمة بالوفاء الكامل باحتياجات العمال الزراعيين لسوق العمل في الجمهورية اليونانية بما يتجاوز الحد الأقصى المحدد وفي حالة عدم قدرة جمهورية مصر العربية شغل الوظائف الشاغرة ذات الصلة بالعمل الموسمي في القطاع الزراعي في اليونان خلال الفصل الأول من الفترة المشمولة بالتقرير سوف يتم شغلها وفقاً للإجراء المعمول به، على النحو المنصوص عليه من قبل الإطار التشريعي والتنظيمي الوطني والخاص بالاتحاد الأوروبي المعمول به في الجمهورية اليونانية .

المادة 5

النطاق

تقتصر هذه الاتفاقية على الدخول والإقامة المؤقتة والتشغيل الموسمي لمواطني جمهورية مصر العربية في قطاع الزراعة (مجال العمال الزراعيين) ولا تسرى هذه الاتفاقية على أفراد أسر المواطنين المصريين الذين ليس لديهم الحق في لم شمل الأسرة بموجب أحكام هذه الاتفاقية .

المادة 6

مدة الإقامة والعمل

يجوز للسلطات الفصلية للجمهورية اليونانية ، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، إصدار تأشيرات وطنية لمدة إجمالية تصل إلى تسعة (9) أشهر لكل اثني عشر (12) شهراً وسوف تطبق أحكام القرار 2014/36 /Eu الخاص بالاتحاد الأوروبي والذي تم نقله إلى القانون الوطني بموجب القانون 4251/2014 في كل الأمور يجب أن يستمر تشغيل العمال الموسمييين لمدة لا تقل عن تسعين (90) يوماً ولا تزيد عن تسعة (9) أشهر لكل اثني عشر (12) شهراً في غضون المدة القصوى لتأشيرة الدخول، ويجوز لمواطن الدولة الثالثة تمديد عقد العمل مع نفس صاحب العمل أو العمل لدى صاحب عمل آخر بموجب عقد عمل جديد ويجب أن يتم دخول الأشخاص المطلوب تشغيلهم في إطار التشريع اليوناني المعمول به .

المادة 7

تقديم الطلبات

لأغراض تطبيق المادة السابقة، يجب على أصحاب الأعمال والعمال الموسمييين المعنيين تقديم الطلبات والمستندات المطلوبة وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في ملحق الاتفاقية.

المادة 8

الالتزام بالعودة

1- بعد انتهاء صلاحية تأشيرة الدخول الوطنية أو انتهاء أو إنهاء عقد العمل بأي شكل من الأشكال ، وفي حالة عدم إبرام عقد جديد مع نفس صاحب العمل أو صاحب عمل آخر ، يجب على العامل مغادرة الأراضي اليونانية على

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية اليونان

و

حكومة جمهورية مصر العربية**بشأن تشغيل العمالة الموسمية****في قطاع الزراعة**

إن حكومة الجمهورية اليونانية و حكومة جمهورية مصر العربية، ويشار إليهما فيما يلي باسم "الطرفين" :-
 بهدف تحديد شروط دخول وإقامة مواطني جمهورية مصر العربية إلى اليونان بغرض التشغيل الموسمي في القطاع الزراعي وفقا للإطار التشريعي والتنظيمي لتشريعات الهجرة لكلا الطرفين من جانب ومن ناحية أخرى التوجيه **EU / 2014/36** للبرلمان الأوروبي والمجلس المعني بشروط دخول وإقامة رعايا دولة ثالثة لغرض التشغيل كعمال موسمين، والذي تم نقله إلى القانون الوطني للجمهورية اليونانية، مع مراعاة أي مراجعة لتشريعات الاتحاد الأوروبي ذات الصلة ، قد اتفقتا على ما يلي :-

المادة 1**الهدف من الاتفاقية**

الهدف من هذه الاتفاقية هو الدخول والإقامة لعمال من جمهورية مصر العربية بدولة اليونان ، بغرض التشغيل الموسمي في القطاع الزراعي ويتفق الطرفان على أن يكون العام الأول من تنفيذ الاتفاقية مرحلة تجريبية للتقييم العملي لإجراءات وشروط القبول والإقامة والتشغيل المؤقت لمواطني جمهورية مصر العربية كعمال موسمين في القطاع الزراعي باليونان .

المادة 2**تشكيل لجنة مشتركة**

تشكل لجنة مشتركة تتكون من عدد متساو من ممثلي الطرفين من ذوى الاختصاص في المسائل التي يتعين النظر فيها و سوف تجتمع هذه اللجنة في أثينا و القاهرة بالتناوب مرة واحدة على الأقل كل عام و سوف تتابع اللجنة تنفيذ الاتفاقية وتكون مسنولة عن عملية التقييم وفقا لما ورد بالمادة (1) من الاتفاقية و اقتراح التعديلات والإضافات التي قد تكون ضرورية للتنفيذ .

المادة 3**تحديد الالتزامات وعدد الوظائف**

بغرض سد احتياجات سوق العمل اليوناني ، يتبادل الطرفان - من خلال السلطات المختصة - المعلومات حول إمكانية التشغيل الموسمي للعمال من جمهورية مصر العربية كعمال موسمين في القطاع الزراعي اليوناني ويتشاور الطرفان من خلال بعثاتهما الدبلوماسية وبالتعاون مع السلطات الوطنية المختصة لتحديد عدد الوظائف في القطاع الزراعي التي يمكن شغلها بواسطة عمال من جمهورية مصر العربية كل عام ويجب ان يتم الانتهاء من هذه العملية في موعد اقصاه 31 يناير من كل عام . على ان يتم تحديد عدد العمال الزراعيين الموسمين في السنة

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

ON THE EMPLOYMENT OF SEASONAL WORKERS

in the agricultural sector

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the "two Parties", with a view to determining the conditions of entry and residence of citizens of the Arab Republic of Egypt in Greece for the purpose of seasonal employment in the agricultural sector, on the basis, on the one hand, of the legislative and regulatory framework on migration of both Parties, and on the other hand, of Directive 2014/36/EU of the European Parliament and of the Council on the conditions of entry and stay of third-country nationals for the purpose of employment as seasonal workers, as transposed into the national law of the Hellenic Republic, subject to any revision of-European Union legislation, have agreed as follows:

Article 1

Objective of the Agreement

The objective of this Agreement is the entry and residence of workers from the Arab Republic of Egypt in Greece, for the purpose of seasonal employment in the agricultural sector. The two Parties agree that the first year of implementation of this Agreement shall be a pilot phase for the practical evaluation of the procedures and conditions for the admission, stay and temporary employment of citizens of the Arab Republic of Egypt as seasonal workers in the agricultural sector in Greece.

Article 2

Establishment of a Joint Committee

A Joint Committee shall be established, consisting of an equal number of representatives of the two Parties with competence in the matters to be examined. This Committee shall meet in Athens and in Cairo on a rotating basis at least once a year. This Committee shall monitor the proper implementation of this Agreement, shall be responsible for the

evaluation provided for in Article 1 of the Agreement and shall propose such amendments and additions as may be deemed necessary for its implementation.

Article 3

Determination of number and commitment of working positions

In order to meet the seasonal needs of the Greek labour market, the Parties shall exchange, through their competent authorities, information on the possibility of seasonal employment of workers from the Arab Republic of Egypt as seasonal workers in the Greek agricultural economy. Through their Diplomatic Missions, the Parties shall consult each other and, in cooperation with their competent national authorities, determine the number of working positions in the agricultural economy that can be filled by workers from the Arab Republic of Egypt each year. This process shall be completed not later than January the 31st each year. The number of seasonal agricultural workers in the first pilot year of implementation, under Article 6 of this Agreement, shall be set at 5000, and their geographical distribution shall be determined by the competent national authorities of the two Parties.

Article 4

Requirement to meet the needs of the labour market of the Hellenic Republic

The Arab Republic of Egypt shall not be required to fully meet the needs for agricultural workers of the labour market of the Hellenic Republic up to the maximum specified number. If the Arab Republic of Egypt is unable to fill the relevant vacancies for seasonal employment in the agricultural sector in Greece, during the first semester of each reporting period, these shall be filled in accordance with the applicable procedure, as set by the national and EU legislative and regulatory framework in force in the Hellenic Republic.

Article 5

Scope

This Agreement is expressly limited to the entry, temporary residence and seasonal employment of citizens of the Arab Republic of Egypt in the agricultural sector (category of agricultural workers). This Agreement does not apply to the family members of the citizens of the Arab Republic of Egypt, who do not have the right to family reunification under the provisions of the Agreement.

Article 6

Duration of residence and employment

The consular authorities of the Hellenic Republic, pursuant to the provisions of this Agreement, may issue national visas of a total duration of up to nine (9) months per twelve (12) month period. The provisions of Directive 2014/36/EU, as transposed into

national Law by Law 4251/2014, shall be applicable in all other matters. The employment of seasonal workers shall last for a period of not less than ninety (90) days and up to a maximum of nine (9) months in each twelve (12) month period. Within the maximum period of his/her entry visa, the third-country national may extend his/her employment contract with the same employer or work for another employer under a new employment contract. The entry of persons to be employed shall be carried out within the framework of the applicable Greek legislation.

Article 7

Submission of applications

For the purposes of applying the preceding Article, the employers and seasonal workers concerned shall submit the applications and the required documentation in accordance with the procedure laid down in the Annex to this Agreement.

Article 8

Obligation to return

1. After the expiry of the national entry visa or the expiration or termination of the employment contract in any way, and if no new contract has been concluded with the same or another employer, the worker shall be obliged to leave immediately the Greek territory. In case the national visa has expired, the worker shall leave within ten (10) days of its expiration date at the latest without any sanction being imposed for the reason of exceeding the period of legal residence in the territory of the Hellenic Republic.
2. The competent authorities of the Hellenic Republic reserve the right to require any person employed under this Agreement to leave the territory immediately, if his/her presence in the territory constitutes a threat to national security and public order or public health. In such cases, the competent Consular Authorities of the Arab Republic of Egypt shall be informed of the decision of the competent authorities of the Hellenic Republic and shall facilitate the procedures for his/her return to the territory of the Arab Republic of Egypt.

Article 9

Social Security

For the social security of seasonally employed nationals of the Arab Republic of Egypt in Greece, the social security legislation shall apply as in force at the time, as well as the corresponding provisions of Directive 2014/36/EU, as they have been incorporated into the Greek legislation and are in force at any given time.

Article 10

New Employment Contract

No new employment contract of the persons employed under this Agreement may be concluded before the termination of the previous employment contract and not before three (3) months have passed from the expiry of the entry visa. The period of residence of third-country nationals who have entered and worked in the Greek territory shall not be counted as a period of residence for the purpose of granting a residence permit for exceptional reasons.

Article 11

Transfer of Remuneration

Employees under this Agreement may transfer their legal remuneration to their own country, in a convertible currency, in accordance with the applicable legislation of the country of employment.

Article 12

Annex

Detailed rules for the application of this Agreement are set out in the attached Annex, which forms an integral part of this Agreement.

Article 13

Entry into force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Hellenic side notifies the Egyptian side that it has completed the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall be concluded for an initial term of three (3) years and shall be extended every one or two years each time through the procedure of exchange of Notes Verbales between the two Parties, at least three months prior to the expiry of the initial or any subsequent term.
3. Either Party may at any time terminate the Agreement by written notice, through diplomatic channels, to the other Party.
4. In the event of termination, the Agreement shall cease to be in force three months after the date of the notice of termination.
5. The employment contracts which have begun to be carried out shall continue to be performed until their expiry, notwithstanding the termination of the Agreement.

Article 14
Amendments

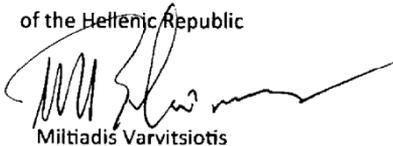
This Agreement may be amended or supplemented upon mutual written consent of the two Parties. Any such amendments or supplements shall enter into force in accordance with the same procedure as for the entry into force of this Agreement.

Article 15

Disputes that may arise in connection with the interpretation and/or implementation of this agreement shall be settled amicably through diplomatic channels.

Done in Cairo, on 22/11/2022, in two originals, each in the Greek, Arabic and English language, all texts being equally authentic. In the event of any divergence as to the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Hellenic Republic



Miltiadis Varvitsiotis

Alternate Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Arab Republic of Egypt



Ambassador Ihab Nasr

Assistant Minister of Foreign Affairs

A. - ANNEX

Organizational procedure for the entry, temporary residence and employment of citizens of the Arab Republic of Egypt in the Hellenic Republic

This procedure concerns the entry, temporary residence and employment of citizens of the Arab Republic of Egypt, within the framework of the legislation in force on the entry, temporary residence and employment of foreign nationals in the Hellenic Republic, subject to the derogations of this Agreement.

Article 1

An employer, who wishes to hire in Greece seasonal labour force from the Arab Republic of Egypt under the terms of this Agreement, shall submit an application to the competent department of the Decentralized Administration of his/her/its residence, where the work is to be provided. The application shall include the number of working positions, the specialties, and the nationality of the persons to be employed, the category, as well as the period of employment, submitting the documentary evidence specified in Directive 2014/36/EU, as transposed into Greek legislation and in force at any time.

Article 2

If a working position is available and the documentation supplied is complete, the competent department for foreign nationals and immigration shall issue an instrument authorizing its approval for the employment of a citizen of the Arab Republic of Egypt with the specific employer and transmit it to the competent consular authority.

Article 3

The Greek consular authorities shall adopt a decision on the application for a visa to enter the Greek territory for the purpose of seasonal work and shall notify the decision to the applicant, in accordance with the legislation in force, not later than thirty (30) days from the date on which the complete application was submitted.

Article 4

Seasonal workers from the Arab Republic of Egypt, in the category of agricultural workers, shall be granted an entry visa by the competent authorities, in accordance with Article 6 of the Agreement.

Article 5

The number of seasonal working positions in the agricultural economy, in the agricultural workers category, shall be determined in accordance with the procedure laid down in Article 3 of the Agreement.

Article 6

The competent authorities of the Arab Republic of Egypt are solely responsible for the selection of workers for Greece and the first entry of these workers for employment. The administrative authorities of the Arab Republic of Egypt shall select suitable workers for seasonal work in the agricultural economy in Greece and shall recommend them to the relevant consular authorities.

Article 7

The citizens of the Arab Republic of Egypt, who are approved for seasonal employment in Greece pursuant to Article 3 of the Annex to this Agreement, should present themselves in person at the competent Consular Authority of the Hellenic Republic in order to sign and receive the employment contract in their name and be provided with the national entry visa for Greece. The employment contract shall be signed by the applicant at the competent Greek Consular Authority, which will validate it.

Article 8

After entry into Greece, the competent Greek authorities may enforce health checks, for reasons of public health and in the interests of the workers themselves, but these will be limited to the strictly necessary procedures and will be carried out at the employers' expense.

Article 9

The workers' arrival and departure expenses shall be paid by the employer. The Greek authorities may refuse the entry of candidates for employment, if they do not carry the certified employment contract according to Article 7 of the Annex or do not possess valid travel documents or do not meet in any way, the legal requirements for entry into the country according to the provisions of Article 4 of Greek Law 4251/2014. The workers' names shall be notified by the competent Greek authorities to the competent authorities of the Arab Republic of Egypt. In this case, the employment contract shall be automatically terminated.

Article 10

Upon expiry of the national entry visa, the worker concerned shall be obliged to leave Greece in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

Article 11

In the event of a need to apply Article 9 of this Annex, the Consular Authorities of the Arab Republic of Egypt shall facilitate the return of the workers to Egypt and the costs of return shall be borne by the side of the Arab Republic of Egypt. The same shall apply in the event that the employee illegally extends his/her stay in Greece after the termination of the employment contract and after the expiration of ten (10) days from the expiration of the national entry visa, in accordance with the terms of this Agreement.

Article 12

Within the maximum period, as defined in Article 6 of the Agreement and before its expiry, provided that the conditions are met, a citizen of the Arab Republic of Egypt, who has been granted an entry visa for the purpose of seasonal work and is legally present in the Greek territory, shall apply to the competent Service of the relevant Decentralized Administration for an extension of his/her stay if:

- (a) his/her contract with the same employer is extended or he/she enters into a new contract with a different employer,
- (b) the maximum duration of his/her residence is not exceeded; and
- (c) the reasons for rejection of article 24 of Greek Law 4251/2014 do not apply.

Article 13

During the period of their employment in Greece, seasonally employed citizens of the Arab Republic of Egypt shall have the rights and obligations provided for by the Greek Labour Law in accordance with the provisions of Directive 2014/36/EU, as it has been transposed into Greek legislation and is in force at any time.

Article 14

Seasonal workers covered by this Agreement shall enjoy equal treatment with nationals in accordance with the provisions of Directive 2014/36/EU, as it has been transposed into Greek legislation and is in force at any time.

Article 15

The Parties agree that they shall not violate the principle of equal treatment on the grounds of sex, race, national origin, disability, chronic illness or age.

Article 16

In the event that any workers violate the provisions of this Agreement and the attached Annex, they shall be barred from re-entry and employment in Greece for a period of up to five (5) years.

[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗ ΕΠΟΧΙΚΩΝ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΩΝ

στον γεωργικό τομέα

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου εφεξής καλούμενες « τα δύο Μέρη », με στόχο τον καθορισμό των όρων εισόδου και διαμονής των πολιτών της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου στην Ελλάδα, με σκοπό την εποχική απασχόληση στον γεωργικό τομέα, βάσει, αφενός, του νομοθετικού και κανονιστικού πλαισίου της μετανάστευσης των δύο Μερών και αφετέρου, της Οδηγίας 2014/36/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τις προϋποθέσεις εισόδου και διαμονής υπηκόων τρίτων χωρών με σκοπό την εποχική απασχόληση, όπως αυτή ενσωματώθηκε στο ελληνικό δίκαιο, με την επιφύλαξη τυχόν αναθεώρησης της ευρωπαϊκής νομοθεσίας, συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Σκοπός της Συμφωνίας

Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η είσοδος και διαμονή στην Ελλάδα, εργατικού δυναμικού από την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου, με σκοπό την εποχική απασχόληση στον γεωργικό τομέα. Τα δύο Μέρη συμφωνούν ότι το πρώτο έτος εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας αποτελεί πιλοτική φάση για την πρακτική αξιολόγηση των διαδικασιών και των όρων εισδοχής, διαμονής και προσωρινής απασχόλησης των πολιτών της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου ως εποχικών εργαζομένων στον γεωργικό τομέα στην Ελλάδα.

Άρθρο 2

Σύσταση Μεικτής Επιτροπής

Συστήνεται Μεικτή Επιτροπή η οποία αποτελείται από ισάριθμους εκπροσώπους των δύο Μερών με αρμοδιότητα τα προς εξέταση θέματα. Η Επιτροπή αυτή θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στην Αθήνα και το Κάιρο τουλάχιστον μια φορά το χρόνο. Η εν λόγω Επιτροπή θα ελέγχει την ορθή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα είναι αρμόδια

για την αξιολόγηση η οποία προβλέπεται στο Άρθρο 1 της Συμφωνίας και θα προτείνει τις τροποποιήσεις και τις προσθήκες που θεωρούνται αναγκαίες για την εφαρμογή της.

Άρθρο 3

Προσδιορισμός αριθμού & δέσμευση θέσεων εργασίας

Για την κάλυψη των εποχικών αναγκών της ελληνικής αγοράς εργασίας, τα δύο Μέρη ανταλλάσσουν, μέσω των αρμόδιων αρχών τους, πληροφορίες περί της δυνατότητας εποχικής απασχόλησης εργαζομένων από την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου στην ελληνική αγροτική οικονομία. Μέσω των Διπλωματικών Αποστολών, τα δύο Μέρη διαβουλεύονται, και σε συνεργασία με τις αρμόδιες εθνικές αρχές, προσδιορίζουν τον αριθμό των θέσεων εργασίας στην αγροτική οικονομία που μπορούν να καλύπτονται ετησίως από εργαζόμενους της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου. Η διαδικασία αυτή ολοκληρώνεται το αργότερο έως την 31η Ιανουαρίου κάθε έτους. Ο αριθμός των εποχικών εργατών γης κατά το πρώτο έτος πιλοτικής εφαρμογής, σύμφωνα με το Άρθρο 6 της παρούσας Συμφωνίας, ορίζεται στους 5000, ενώ η γεωγραφική τους κατανομή θα καθοριστεί από τις αρμόδιες εθνικές Αρχές των δύο Μερών.

Άρθρο 4

Υποχρεώσεις πλήρωσης των αναγκών της αγοράς εργασίας της Ελληνικής Δημοκρατίας

Η Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου δεν υποχρεούται να καλύπτει πλήρως τις ανάγκες της αγοράς εργασίας της Ελληνικής Δημοκρατίας για εργάτες γης έως τον ανώτατο καθορισμένο αριθμό. Αν η Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου δεν μπορεί να καλύψει τις θέσεις εργασίας που προορίζονται για εποχική εργασία στον γεωργικό τομέα στην Ελλάδα κατά το πρώτο εξάμηνο κάθε περιόδου αναφοράς, αυτές θα καλύπτονται σύμφωνα με την ισχύουσα διαδικασία, όπως αυτή ορίζεται από το ισχύον, στην Ελληνική Δημοκρατία, εθνικό και ευρωπαϊκό νομοθετικό και κανονιστικό πλαίσιο.

Άρθρο 5

Πεδίο εφαρμογής

Η παρούσα Συμφωνία περιορίζεται ρητά στην είσοδο, προσωρινή διαμονή και εποχική απασχόληση πολιτών της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου στον γεωργικό τομέα (κατηγορία εργατών γης). Η παρούσα Συμφωνία δεν εφαρμόζεται στα μέλη των οικογενειών των πολιτών της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, οι οποίοι δεν έχουν δικαίωμα οικογενειακής επανένωσης βάσει των διατάξεων της Συμφωνίας.

Άρθρο 6

Διάρκεια διαμονής και απασχόλησης

Σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, οι προξενικές αρχές της Ελλάδας δύνανται να εκδίδουν εθνικές θεωρήσεις συνολικής διάρκειας έως εννέα (9) μηνών

ανά περίοδο 12 μηνών. Οι διατάξεις της Οδηγίας 2014/36/ΕΕ, όπως αυτή έχει ενσωματωθεί στο εθνικό δίκαιο με τον Ν.4251/2014, εφαρμόζονται σε όλα τα θέματα. Η απασχόληση των εποχικών εργαζόμενων θα έχει διάρκεια όχι μικρότερη των ενενήντα (90) ημερών και έως εννέα (9) μήνες κατ' ανώτατο όριο σε κάθε περίοδο δώδεκα (12) μηνών. Εντός της μέγιστης διάρκειας της θεώρησης εισόδου του, ο υπήκοος τρίτης χώρας μπορεί να παρατείνει τη σύμβαση εργασίας του με τον ίδιο εργοδότη ή να εργαστεί σε έτερο εργοδότη με νέα σύμβαση εργασίας. Η είσοδος των προσώπων που πρόκειται να απασχοληθούν, πραγματοποιείται στο πλαίσιο της ισχύουσας ελληνικής νομοθεσίας.

Άρθρο 7

Υποβολή αιτήσεων

Για την εφαρμογή του προηγούμενου Άρθρου, οι ενδιαφερόμενοι εργοδότες και εποχικοί εργαζόμενοι υποβάλλουν τις αιτήσεις και τα απαιτούμενα έγγραφα σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπει το Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 8

Υποχρέωση επιστροφής

1. Μετά τη λήξη της εθνικής θεώρησης εισόδου ή την κατά οιονδήποτε τρόπο λύση της σύμβασης εργασίας, και εφόσον δεν έχει συναφθεί νέα σύμβαση με τον ίδιο ή έτερο εργοδότη, ο εργαζόμενος υποχρεούται να αναχωρήσει άμεσα από την ελληνική επικράτεια. Σε περίπτωση λήξης της εθνικής θεώρησης, ο εργαζόμενος οφείλει να αποχωρήσει το αργότερο εντός δέκα (10) ημερών από τη λήξη αυτής χωρίς την επιβολή οιασδήποτε κύρωσης λόγω υπέρβασης του χρόνου νόμιμης διαμονής στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας.

2. Οι αρμόδιες Αρχές της Ελληνικής Δημοκρατίας διατηρούν το δικαίωμα να απαιτήσουν από κάθε πρόσωπο που απασχολείται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας να εγκαταλείψει άμεσα την επικράτεια, εάν η παρουσία του στο έδαφος της συνιστά απειλή για την εθνική ασφάλεια και τη δημόσια τάξη ή τη δημόσια υγεία. Στις περιπτώσεις αυτές, οι αρμόδιες Προξενικές Αρχές της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου ενημερώνονται για την απόφαση των αρμόδιων Αρχών της Ελληνικής Δημοκρατίας και διευκολύνουν τις διαδικασίες επιστροφής των προσώπων αυτών στην επικράτεια της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου.

Άρθρο 9

Κοινωνική Ασφάλιση

Για την κοινωνική ασφάλιση των εποχικά απασχολούμενων υπηκόων της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου στην Ελλάδα, εφαρμόζεται η ισχύουσα νομοθεσία για την κοινωνική ασφάλιση, καθώς και οι αντίστοιχες ρυθμίσεις της Οδηγίας 2014/36/ΕΚ, όπως αυτές έχουν ενσωματωθεί στην ελληνική νομοθεσία και ισχύουν σε κάθε δεδομένη στιγμή.

Άρθρο 10

Νέα Σύμβαση Εργασίας

Καμία νέα σύμβαση εργασίας των προσώπων που απασχολούνται βάσει της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να συναφθεί πριν από τη λήξη της προηγούμενης σύμβασης εργασίας και όχι πριν παρέλθουν τρεις (3) μήνες από τη λήξη της θεώρησης εισόδου. Ο χρόνος παραμονής των υπηκόων τρίτων χωρών που έχουν εισέλθει και εργάζονται στην ελληνική επικράτεια δεν υπολογίζεται ως χρόνος διαμονής για τη χορήγηση άδειας παραμονής για σοβαρούς λόγους.

Άρθρο 11

Μεταφορά αποδοχών

Οι εργαζόμενοι βάσει της παρούσας Συμφωνίας μπορούν να μεταφέρουν τις νόμιμες αποδοχές τους στη χώρα τους, σε μετατρέψιμο νόμισμα, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας απασχόλησης.

Άρθρο 12

Παράρτημα

Οι λεπτομερείς όροι για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας προβλέπονται στο συνημμένο Παράρτημα το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο Μέρος αυτής.

Άρθρο 13

Έναρξη ισχύος, Διάρκεια και λήξη

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία η Ελληνική πλευρά κοινοποιεί στην Αιγυπτιακή ότι έχει ολοκληρώσει τις εσωτερικές διαδικασίες που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
2. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αρχική περίοδο τριών (3) ετών και παρατείνεται ανά ένα ή δύο έτη, κάθε φορά, μέσω της διαδικασίας ανταλλαγής Ρηματικών Διακοινώσεων μεταξύ των δύο Μερών, τουλάχιστον τρεις μήνες πριν από τη λήξη της αρχικής ή οποιασδήποτε μεταγενέστερης περιόδου.
3. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος δύναται ανά πάσα στιγμή να καταγγείλει τη Συμφωνία με γραπτή ειδοποίηση, δια της διπλωματικής οδού, προς το άλλο συμβαλλόμενο Μέρος.
4. Σε περίπτωση καταγγελίας, η Συμφωνία παύει να ισχύει τρεις μήνες μετά την ημερομηνία γνωστοποίησης της καταγγελίας.
5. Οι συμβάσεις εργασίας που έχουν αρχίσει να εφαρμόζονται, εξακολουθούν να εφαρμόζονται μέχρι τη λήξη τους, παρά τη λύση της Συμφωνίας.

Άρθρο 14
Τροποποιήσεις

Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί ή να συμπληρωθεί κατόπιν αμοιβαίας έγγραφης συναίνεσης των δύο Μερών. Κάθε τέτοια τροποποίηση ή συμπλήρωση τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την ίδια διαδικασία με την οποία τίθεται σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 15
Επίλυση διαφορών

Διαφωνίες που ενδέχεται να ανακύψουν σε σχέση με την ερμηνεία ή/ και την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας μεταξύ των δύο Μερών, διευθετούνται φιλικά δια της διπλωματικής οδού.

Έγινε στο Κάιρο, στις 22.11.2022, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύσει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Μιλτιάδης Βαρβιτσιώτης
Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών

Για την Κυβέρνηση
της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου



Πρέσβυς Ihab Nasr
Βοηθός Υπουργού Εξωτερικών

Α. ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Οργανωτική διαδικασία για την είσοδο, προσωρινή διαμονή και απασχόληση πολιτών της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου στην Ελληνική Δημοκρατία

Η παρούσα διαδικασία αφορά στην είσοδο, προσωρινή διαμονή και απασχόληση πολιτών της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, στο πλαίσιο της ισχύουσας νομοθεσίας για την είσοδο, την προσωρινή διαμονή και την απασχόληση αλλοδαπών στην Ελληνική Δημοκρατία με την επιφύλαξη των παρεκκλίσεων της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 1

Εργοδότης, ο οποίος επιθυμεί να προσλάβει στην Ελλάδα εποχικό εργατικό δυναμικό από την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου υπό τους όρους της παρούσας Συμφωνίας, υποβάλλει αίτηση στο αρμόδιο τμήμα της Αποκεντρωμένης Διοίκησης του τόπου διαμονής του όπου πρόκειται να παρασχεθεί η εργασία. Η αίτηση περιλαμβάνει τον αριθμό των θέσεων εργασίας, τις ειδικότητες και την ιθαγένεια των προσώπων που πρόκειται να απασχοληθούν, την κατηγορία καθώς και το χρονικό διάστημα της απασχόλησης, με την υποβολή των δικαιολογητικών που ορίζονται στην Οδηγία 2014/36/ΕΕ, όπως αυτή έχει ενσωματωθεί στην ελληνική νομοθεσία και ισχύει κάθε φορά.

Άρθρο 2

Εφόσον υπάρχει διαθέσιμη θέση εργασίας και τα δικαιολογητικά που προσκομίστηκαν είναι πλήρη, η αρμόδια υπηρεσία αλλοδαπών και μετανάστευσης εκδίδει πράξη έγκρισης για την απασχόληση πολίτη της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου στον συγκεκριμένο εργοδότη και τη διαβιβάζει στην αρμόδια προξενική Αρχή.

Άρθρο 3

Οι ελληνικές προξενικές Αρχές εκδίδουν απόφαση, σχετικά με την αίτηση θεώρησης εισόδου στην ελληνική επικράτεια με σκοπό την εποχική εργασία και κοινοποιούν την απόφασή τους στον αιτούντα, κατά την κείμενη νομοθεσία, το αργότερο εντός τριάντα (30) ημερών από την ημερομηνία υποβολής της πλήρους αίτησης.

Άρθρο 4

Στους εποχικούς εργαζόμενους της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, στην κατηγορία των εργατών γης, χορηγείται θεώρηση εισόδου από τις αρμόδιες Αρχές, σύμφωνα με το Άρθρο 6 της Συμφωνίας.

Άρθρο 5

Ο αριθμός των εποχικών θέσεων εργασίας στην αγροτική οικονομία, στην κατηγορία των εργατών γης, καθορίζεται σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο Άρθρο 3 της Συμφωνίας.

Άρθρο 6

Οι αρμόδιες Αρχές της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου είναι αποκλειστικά υπεύθυνες για την επιλογή εργαζομένων για την Ελλάδα και την πρώτη είσοδο των συγκεκριμένων εργαζόμενων για απασχόληση. Οι διοικητικές Αρχές της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου επιλέγουν τους κατάλληλους εργαζόμενους για εποχική εργασία στην αγροτική οικονομία, στην Ελλάδα και τους υποδεικνύουν στις αρμόδιες προξενικές Αρχές.

Άρθρο 7

Οι πολίτες της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, οι οποίοι εγκρίνονται για εποχική απασχόληση στην Ελλάδα σύμφωνα με το Άρθρο 3 του Παραρτήματος της παρούσας Συμφωνίας, θα πρέπει να παρουσιαστούν αυτοπροσώπως στην αρμόδια Προξενική Αρχή της Ελληνικής Δημοκρατίας, προκειμένου να υπογράψουν και να παραλάβουν τη σύμβαση εργασίας στο όνομά τους και να τους χορηγηθεί η εθνική θεώρηση εισόδου για την Ελλάδα. Η σύμβαση εργασίας υπογράφεται από τον αιτούντα στην αρμόδια Ελληνική Προξενική Αρχή, η οποία και την επικυρώνει.

Άρθρο 8

Μετά την είσοδο στην Ελλάδα, οι αρμόδιες ελληνικές Αρχές δύνανται να επιβάλλουν υγειονομικούς ελέγχους, για λόγους δημόσιας υγείας, αλλά και προς το συμφέρον των ίδιων των εργαζομένων. Οι έλεγχοι αυτοί όμως θα περιορίζονται στις απολύτως απαραίτητες διαδικασίες και θα διεξάγονται με έξοδα των εργοδοτών.

Άρθρο 9

Τα έξοδα άφιξης και αναχώρησης των εργαζομένων καταβάλλονται από τον εργοδότη. Οι Ελληνικές Αρχές δύνανται να αρνηθούν την είσοδο υποψηφίων προς εργασία, αν αυτοί δεν φέρουν την επικυρωμένη σύμβαση εργασίας σύμφωνα με το Άρθρο 7 του Παραρτήματος ή δεν κατέχουν έγκυρα ταξιδιωτικά έγγραφα ή δεν πληρούν καθ' οιονδήποτε τρόπο, τις νόμιμες προϋποθέσεις εισόδου στη χώρα, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 4 του Ν.4251/2014. Τα ονόματα των εργαζομένων θα κοινοποιούνται από τις αρμόδιες ελληνικές αρχές στις αρμόδιες Αρχές της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου. Στην περίπτωση αυτή, η σύμβαση εργασίας παύει αυτομάτως να ισχύει.

Άρθρο 10

Με τη λήξη της εθνικής θεώρησης εισόδου, ο εργαζόμενος υποχρεούται να αποχωρήσει από την Ελλάδα σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 8 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 11

Σε περίπτωση ανάγκης εφαρμογής του Άρθρου 9 του παρόντος Παραρτήματος, οι Προξενικές Αρχές της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου υποχρεούνται να διευκολύνουν την επιστροφή των εργαζομένων στην Αίγυπτο και τα έξοδα της επιστροφής βαρύνουν την πλευρά της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου. Το ίδιο ισχύει και στην περίπτωση που ο εργαζόμενος παρατείνει παράνομα την παραμονή του στην Ελλάδα μετά τη λήξη της σύμβασης εργασίας και μετά το πέρας δέκα (10) ημερών από την λήξη της εθνικής θεώρησης εισόδου, σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 12

Εντός της μέγιστης προθεσμίας, όπως αυτή ορίζεται στο Άρθρο 6 της Συμφωνίας και πριν από τη λήξη αυτής, εφόσον πληρούνται οι προϋποθέσεις, ο πολίτης της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου στον οποίο έχει χορηγηθεί θεώρηση εισόδου για εποχική εργασία και ο οποίος βρίσκεται νομίμως στην ελληνική επικράτεια, υποβάλλει αίτηση στην αρμόδια Υπηρεσία της οικείας Αποκεντρωμένης Διοίκησης για παράταση της διαμονής του εφόσον:

- α) παρατείνεται η σύμβασή του με τον ίδιο εργοδότη ή συνάπτει νέα σύμβαση με διαφορετικό εργοδότη,
- β) δεν σημειώνεται υπέρβαση της μέγιστης διάρκειας διαμονής του και
- γ) δεν συντρέχουν οι λόγοι απόρριψης του Άρθρου 24 του Ν.4251/2014.

Άρθρο 13

Κατά το διάστημα της απασχόλησής τους στην Ελλάδα, οι εποχικοί εργαζόμενοι πολίτες της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου έχουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που προβλέπονται από την ελληνική Εργατική Νομοθεσία σύμφωνα με τις διατάξεις της Οδηγίας 2014/36/ΕΕ, όπως αυτή έχει ενσωματωθεί στην ελληνική νομοθεσία και ισχύει κάθε φορά.

Άρθρο 14

Οι εποχικοί εργαζόμενοι που υπάγονται στην παρούσα Συμφωνία απολαμβάνουν ίσης μεταχείρισης με τους ημεδαπούς σύμφωνα με τις διατάξεις της Οδηγίας 2014/36/ΕΕ, όπως αυτή έχει ενσωματωθεί στην ελληνική νομοθεσία και ισχύει κάθε φορά.

Άρθρο 15

Τα Μέρη συμφωνούν ότι δεν θα παραβιάσουν την αρχή της ίσης μεταχείρισης λόγω φύλου, φυλής, εθνικής καταγωγής, αναπηρίας, χρόνιας ασθένειας ή ηλικίας.

Άρθρο 16

Σε περίπτωση που οποιοσδήποτε εργαζόμενος παραβιάσει τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και του συνημμένου Παραρτήματος, αποκλείεται από εκ νέου είσοδο και απασχόληση στην Ελλάδα για χρονικό διάστημα έως πέντε (5) ετών.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS SAISONNIERS DANS LE SECTEUR AGRICOLE

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, ci-après dénommés les « deux Parties », en vue de déterminer les conditions d'entrée et de résidence des citoyens de la République arabe d'Égypte en Grèce aux fins d'un emploi saisonnier dans le secteur agricole, sur la base, d'une part, du cadre législatif et réglementaire en matière de migration des deux Parties et, d'autre part, de la directive 2014/36/UE du Parlement européen et du Conseil établissant les conditions d'entrée et de séjour des ressortissants de pays tiers aux fins d'un emploi en tant que travailleur saisonnier, telle que transposée dans la législation nationale de la République hellénique, sous réserve d'une éventuelle révision de la législation de l'Union européenne, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif de l'Accord

L'objectif du présent Accord est d'encadrer l'entrée et la résidence de travailleurs de la République arabe d'Égypte en Grèce aux fins d'un emploi saisonnier dans le secteur agricole. Les deux Parties conviennent que la première année de mise en œuvre du présent Accord constitue une phase pilote en vue de l'évaluation pratique des procédures et des conditions d'admission, de séjour et d'emploi temporaire des citoyens de la République arabe d'Égypte en tant que travailleurs saisonniers dans le secteur agricole en Grèce.

Article 2. Établissement d'un Comité mixte

Il est créé un Comité mixte composé d'un nombre égal de représentants des deux Parties compétents dans les domaines à examiner. Ledit Comité se réunit à Athènes et au Caire, en alternance, au moins une fois par an. Ledit Comité assure la bonne mise en œuvre du présent Accord, est chargé de l'évaluation au titre de l'article premier de l'Accord et propose les modifications et les compléments jugés nécessaires à sa mise en œuvre.

Article 3. Établissement du nombre de postes de travail et attribution des postes de travail

Afin de répondre aux besoins saisonniers du marché du travail grec, les Parties échangent, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, des renseignements concernant les possibilités d'emploi en tant que travailleurs saisonniers pour les travailleurs de la République arabe d'Égypte dans le secteur agricole grec. Par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques, les Parties se consultent et, en coopération avec leurs autorités nationales compétentes, déterminent le nombre de postes de travail dans le secteur agricole qui peuvent être occupés chaque année par des travailleurs de la République arabe d'Égypte. Cette procédure est achevée au plus tard le 31 janvier de chaque année. Le nombre de travailleurs agricoles saisonniers au cours de la première année pilote de mise en œuvre, conformément à l'article 6 du présent Accord, est fixé à 5

000, et leur répartition géographique est déterminée par les autorités nationales compétentes des deux Parties.

Article 4. Nécessité de répondre aux besoins du marché du travail de la République hellénique

La République arabe d'Égypte n'est pas tenue de satisfaire entièrement les besoins en travailleurs agricoles du marché du travail de la République hellénique à hauteur du nombre maximal spécifié. Si la République arabe d'Égypte n'est pas en mesure de pourvoir les postes vacants liés au travail saisonnier dans le secteur agricole en Grèce au cours du premier semestre de chaque période considérée, ces emplois sont pourvus conformément à la procédure applicable, telle que définie par le cadre législatif et réglementaire national et européen en vigueur dans la République hellénique.

Article 5. Champ d'application

Le présent Accord est expressément limité à l'entrée, à la résidence temporaire et à l'emploi saisonnier des citoyens de la République arabe d'Égypte dans le secteur agricole (catégorie des travailleurs agricoles). Le présent Accord ne s'applique pas aux membres de la famille des citoyens de la République arabe d'Égypte, qui n'ont pas droit au regroupement familial en vertu des dispositions de l'Accord.

Article 6. Durée de résidence et d'emploi

Conformément aux dispositions du présent Accord, les autorités consulaires de la République hellénique peuvent délivrer des visas nationaux d'une durée totale maximale de neuf mois par période de douze mois. Les dispositions de la directive 2014/36/UE, telle que transposée dans la législation nationale par la loi 4251/2014, sont applicables dans tous les autres domaines. L'emploi de travailleurs saisonniers dure au moins quatre-vingt-dix jours et au maximum neuf mois par période de douze mois. Durant la durée maximale de son visa d'entrée, le ressortissant d'un pays tiers peut prolonger son contrat de travail avec le même employeur ou travailler pour un autre employeur dans le cadre d'un nouveau contrat de travail. L'entrée des personnes à employer s'effectue dans le cadre de la législation grecque applicable.

Article 7. Introduction des demandes

Aux fins de l'application de l'article précédent, les employeurs et les travailleurs saisonniers concernés introduisent les demandes et les documents requis selon la procédure prévue à l'annexe du présent Accord.

Article 8. Obligation de retour

1. Après l'expiration du visa d'entrée national ou l'expiration ou l'échéance du contrat de travail, de quelque manière que ce soit, et si aucun nouveau contrat n'a été conclu avec le même employeur ou un autre, le travailleur est tenu de quitter immédiatement le territoire grec. Si le visa national a expiré, le travailleur doit quitter le pays au plus tard dans les dix jours suivant sa date

d'expiration, sans qu'aucune sanction soit imposée pour dépassement de la période de résidence légale sur le territoire de la République hellénique.

2. Les autorités compétentes de la République hellénique se réservent le droit de demander à toute personne employée dans le cadre du présent Accord de quitter immédiatement le territoire si sa présence sur celui-ci constitue une menace pour la sécurité nationale, l'ordre public ou la santé publique. Dans ce cas, les autorités consulaires compétentes de la République arabe d'Égypte sont informées de la décision des autorités compétentes de la République hellénique et facilitent les procédures de retour sur le territoire de la République arabe d'Égypte.

Article 9. Sécurité sociale

En ce qui concerne la sécurité sociale relative aux ressortissants de la République arabe d'Égypte employés en tant que travailleurs saisonniers en Grèce, la législation sur la sécurité sociale s'applique telle qu'elle est en vigueur à un moment donné, de même que les dispositions correspondantes de la directive 2014/36/UE, telles que transposées dans la législation grecque et en vigueur à un moment donné.

Article 10. Nouveau contrat de travail

Aucun nouveau contrat de travail pour des personnes employées dans le cadre du présent Accord ne peut être conclu avant la fin du contrat de travail précédent et avant que trois mois ne se soient écoulés depuis l'expiration du visa d'entrée. La période de résidence des nationaux d'un pays tiers qui sont entrés et ont travaillé sur le territoire grec n'est pas considérée comme période de résidence aux fins de l'octroi d'un permis de résidence pour des raisons exceptionnelles.

Article 11. Transfert des rémunérations

Les employés visés par le présent Accord peuvent transférer leur rémunération légale dans leur propre pays, dans une monnaie convertible, conformément à la législation applicable dans le pays d'emploi.

Article 12. Annexe

Les règles détaillées d'application des dispositions du présent Accord figurent dans l'annexe jointe, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle la Partie grecque notifie à la Partie égyptienne l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une période initiale de trois ans et est prorogé tous les ans ou tous les deux ans conformément à la procédure d'échange de notes verbales entre les deux Parties, au moins trois mois avant l'expiration de la période initiale ou de toute période ultérieure.

3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment en adressant une notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique.

4. En cas de dénonciation, l'Accord cesse de s'appliquer trois mois après la date de la notification de la dénonciation.

5. Les contrats de travail dont l'exécution a commencé se poursuivent jusqu'à leur terme, nonobstant la dénonciation de l'Accord.

Article 14. Modifications

Le présent Accord peut être modifié ou complété sous réserve d'un accord mutuel écrit entre les deux Parties. Ces modifications ou compléments entrent en vigueur conformément à la procédure pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 15

Tout différend pouvant survenir entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par la voie diplomatique.

FAIT au Caire le 22 novembre 2022 en deux exemplaires originaux, chacun en langue grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

MILTADIS VARVITSIOTIS

Ministre suppléant des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

S. E.M.L'AMBASSADEUR IHAB NASR

Vice-Ministre des affaires étrangères

1. ANNEXE

Procédure organisationnelle pour l'entrée, la résidence temporaire et l'emploi des citoyens de la République arabe d'Égypte en République hellénique

Cette procédure concerne l'entrée, la résidence temporaire et l'emploi des citoyens de la République arabe d'Égypte, dans le cadre de la législation en vigueur sur l'entrée, la résidence temporaire et l'emploi des ressortissants étrangers dans la République hellénique, sous réserve des dérogations prévues par le présent Accord.

Article premier

L'employeur qui souhaite engager en Grèce des travailleurs saisonniers de la République arabe d'Égypte dans le cadre du présent Accord doit introduire une demande auprès du service compétent de l'administration décentralisée de son lieu de résidence, où le travail sera exécuté. La demande comprend le nombre de postes de travail, les compétences et la nationalité des personnes à employer, la catégorie, ainsi que la période d'emploi, et est accompagnée des documents justificatifs mentionnés dans la directive 2014/36/UE, telle que transposée dans la législation grecque et en vigueur à un moment donné.

Article 2

Si un poste de travail est disponible et que les documents fournis sont complets, le service compétent pour les ressortissants étrangers et l'immigration délivre un instrument autorisant son approbation pour l'emploi d'un citoyen de la République arabe d'Égypte auprès de l'employeur spécifique et le transmet à l'autorité consulaire compétente.

Article 3

Les autorités consulaires grecques statuent sur la demande de visa d'entrée sur le territoire grec aux fins d'un travail saisonnier et notifient la décision au demandeur, conformément à la législation en vigueur, au plus tard trente jours à compter de la date d'introduction de la demande complète.

Article 4

Les travailleurs saisonniers de la République arabe d'Égypte, dans la catégorie des travailleurs agricoles, se voient accorder un visa d'entrée par les autorités compétentes, conformément à l'article 6 de l'Accord.

Article 5

Le nombre de postes de travail saisonniers dans le secteur agricole, dans la catégorie des travailleurs agricoles, est déterminé conformément à la procédure prévue à l'article 3 de l'Accord.

Article 6

Les autorités compétentes de la République arabe d'Égypte sont seules responsables de la sélection des travailleurs pour la Grèce et de la première entrée de ces travailleurs en vue d'un emploi. Les autorités administratives de la République arabe d'Égypte sélectionnent les travailleurs aptes à effectuer un travail saisonnier dans le secteur agricole en Grèce et les recommandent aux autorités consulaires compétentes.

Article 7

Les citoyens de la République arabe d'Égypte qui sont autorisés à exercer un emploi saisonnier en Grèce conformément à l'article 3 de l'annexe du présent Accord se présentent en personne à l'autorité consulaire compétente de la République hellénique afin de signer et de recevoir le contrat de travail à leur nom et de se voir délivrer le visa d'entrée national pour la Grèce. Le contrat de travail est signé par le demandeur auprès de l'autorité consulaire grecque compétente, qui le valide.

Article 8

Après l'entrée en Grèce, les autorités grecques compétentes peuvent imposer des contrôles sanitaires, pour des raisons de santé publique et dans l'intérêt des travailleurs eux-mêmes, mais ceux-ci seront limités aux procédures strictement nécessaires et seront effectués à la charge de l'employeur.

Article 9

Les frais d'arrivée et de départ des travailleurs sont à la charge de l'employeur. Les autorités grecques peuvent refuser l'entrée des candidats à l'emploi s'ils ne possèdent pas de contrat de travail certifié conformément à l'article 7 de l'annexe, s'ils ne possèdent pas de documents de voyage valides ou s'ils ne remplissent pas, de quelque manière, les exigences légales d'entrée dans le pays conformément aux dispositions de l'article 4 de la loi grecque 4251/2014. Les noms des travailleurs sont notifiés par les autorités grecques compétentes aux autorités compétentes de la République arabe d'Égypte. Dans ce cas, le contrat de travail est automatiquement résilié.

Article 10

À l'expiration du visa national d'entrée, le travailleur concerné est tenu de quitter la Grèce conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 11

S'il est nécessaire d'appliquer l'article 9 de la présente annexe, les autorités consulaires de la République arabe d'Égypte facilitent le retour des travailleurs en Égypte et les frais de retour sont à la charge de la République arabe d'Égypte. Il en est de même si l'employé prolonge illégalement son séjour en Grèce après la fin du contrat de travail et après l'expiration d'un délai de dix jours à

compter de l'expiration du visa d'entrée national, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 12

Durant la durée maximale définie à l'article 6 de l'Accord et avant son expiration, sous réserve du respect des conditions, un citoyen de la République arabe d'Égypte qui s'est vu accorder un visa d'entrée aux fins d'un travail saisonnier et qui se trouve légalement sur le territoire grec demande au service compétent de l'administration décentralisée concernée une prolongation de son séjour :

- a) si son contrat avec le même employeur est prolongé ou s'il conclut un nouveau contrat avec un autre employeur ;
- b) si la durée maximale de son séjour n'est pas dépassée ;
- c) si les motifs de rejet prévus à l'article 24 de la loi grecque 4251/2014 ne s'appliquent pas.

Article 13

Durant la durée de leur emploi en Grèce, les citoyens de la République arabe d'Égypte employés en tant que travailleurs saisonniers ont les droits et les obligations prévus par le droit du travail grec, conformément aux dispositions de la directive 2014/36/UE, telle que transposée dans la législation grecque et en vigueur à un moment donné.

Article 14

Les travailleurs saisonniers couverts par le présent Accord bénéficient de l'égalité de traitement avec les ressortissants nationaux, conformément aux dispositions de la directive 2014/36/UE, telle que transposée dans la législation grecque et en vigueur à un moment donné.

Article 15

Les Parties conviennent de ne pas violer le principe de l'égalité de traitement pour des motifs de sexe, de race, d'origine nationale, de handicap, de maladie chronique ou d'âge.

Article 16

Si un travailleur viole les dispositions du présent Accord et de l'annexe jointe, il lui est interdit de retourner en Grèce et d'y travailler pendant une période maximale de cinq ans.